

شىنجاڭ يازغۇچىلىرىنىڭ ئىجادىيەت سەھىرى ۋە ئاز سانلىق مىللەت،
خەنزۇ يېزىقىدىكى ئەسەرلەرنى ئۆزگارتىپ تەرجىمە - نەشر قىلىش قۇرۇلۇشى



شىن ۋېي

شىن ۋېي شېئىرلىرى

شىنجاڭ باشلار - ئۆسمۈرلەر نەشرىياتى



新疆民族文学原创和民汉互译作品工程

沈苇的诗

(汉维对照)

沈苇 著

帕尔哈提·伊力牙斯 译

新疆青少年出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

沈苇的诗：汉维对照/沈苇著，帕尔哈提·伊力牙斯译.
—乌鲁木齐：新疆青少年出版社，2013.1
(新疆民族文学原创和民汉互译作品工程)
ISBN 978—7—5515—3121—4

I . ① 沈... II . ① 沈... ② 帕... III . ① 诗集—中国
—当代—汉语、维吾尔语 (中国少数民族语言) IV . ① I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 008982 号

责任编辑：阿布里克木·艾山

责任校对：依巴达提·亚森

封面设计：王 洋
木拉丁·阿比提

沈苇的诗 (汉维对照)

作者 沈苇
译者 帕尔哈提·伊力牙斯
出版 新疆青少年出版社
地址 乌鲁木齐市北京北路 29 号
邮编 830012
发行 新疆新华书店
印刷 新疆金版印务有限公司
开本 880mm×1230mm 1/32
印张 6.5
字数 114 字
版次 2013 年 1 月第 1 版
印次 2013 年 1 月第 1 次印刷
印数 1—12270
定价 17.00 元



شىنجاڭ يازغۇچىلىرىنىڭ ئىجادىيەسى ۋە ئاز سانلىق مىللەت،
خەنزۇ يېزىقىدىكى ئەسەرلەرنى ئۆزئارا تەرجىمە - نەشر قىلىش قۇرۇلۇشى

شىن ۋېي

شىن ۋېي شېئىرلىرى

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما

پەرھات ئىلياس تەرجىمىسى

شىنجاڭ ياشلار - ئۆسمۈرلەر نەشرىياتى

مەسئۇل مۇھەررىرى: ئابلېكىم ھەسەن
مەسئۇل كوررېكتورى: ئىبادەت ياسىن
ۋاڭ ياكى
مۇقاۋىنى لايىھەلىگۈچىلەر: مۇراددىل ئابدۇ

شېن ۋېي شېئىرلىرى

ئاپتورى: شېن ۋېي

تەرجىمانى: پەرھات ئىلياس

نەشرىيات: شىنجاڭ ياشلار - ئۆسمۈرلەر نەشرىياتى
ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى شىمالىي بېيجىڭ يولى 29 - نومۇر
پوچتا نومۇرى: 830012

تارقاقچى: شىنجاڭ شىنخۇا كىتابخانىسى
زاۋۇت: شىنجاڭ جىنپەن باسما چەكلىك شىركىتى
فورماتى: 880 × 1230 م م، 1/32

باسما تاۋىقى: 6.5

خەت سانى: 114 مىڭ

نەشرى: 2013 - يىلى 1 - ئاي 1 - نەشرى
بېسىلىشى: 2013 - يىلى 1 - ئاي 1 - بېسىلىشى
تىراژى: 1 - 12270
باھاسى: 17.00 يۈەن

كىرىش سۆز

شىنجاڭنىڭ سوتسىيالىستىك ئەدەبىيات ئىشلىرىنى ئىلگىرى سۈرۈش ۋە گۈللەندۈرۈش، ئاپتونوم رايونىمىزدىكى ئاز سانلىق مىللەت يازغۇچىلىرىنىڭ ئىجادىي ئەسەرلىرى ئاساس قىلىنغان ھەر مىللەت يازغۇچىلىرىنىڭ ئەسەر ئىجادىيىتىگە مەدەت ۋە ئىلھام بېرىش، ھەر مىللەت يازغۇچىلىرى ۋە ئۇلارنىڭ ئەسەرلىرى ئوتتۇرىسىدىكى تەرجىمە ۋە ئالاقىنى كۈچەيتىش، ئىدىيەۋىلىكى، ئىلمىيلىكى، بەدىئىيلىكى ۋە ھۈزۈرلۈقلۈقى ئۆزئارا بىرلەشتۈرۈلگەن نادىر ئەسەرلەرنى كۆپلەپ يورۇقلۇققا چىقىرىپ، ھەر مىللەت ئاممىسىنىڭ مەنىۋى تۇرمۇشىنى بېيىتىش ۋە مەدەنىيەت ئېھتىياجىنى قاندۇرۇش ئۈچۈن، ئاپتونوم رايونلۇق پارتكوم ۋە خەلق ھۆكۈمىتى 2011 - يىلىنىڭ ئاخىرىدا «شىنجاڭ يازغۇچىلىرىنىڭ ئىجادىي ئەسەرلىرى ۋە ئاز سانلىق مىللەت، خەنزۇ يېزىقىدىكى ئەسەرلەرنى ئۆزئارا تەرجىمە - نەشر قىلىش قۇرۇلۇشى» نى يولغا قويۇپ، ھەر يىلى ھەر مىللەت يازغۇچىلىرىنىڭ ئىجادىي ئەدەبىي ئەسەرلىرى ۋە





تەرجىمە ئەسەرلىرىنى كەڭ كۆلەمدە توپلىدى ھەم «ياخشىسىنىڭ ياخشىسىنى تاللاش» تىن ئىبارەت باھالاش ئۆلچىمى بويىچە نۇقتىلىق يۆلىدى ۋە ئۇلارنى نەشر قىلىشقا ماددىي ياردەم بەردى.

يېڭى دەۋر، يېڭى باسقۇچتا، شىنجاڭدىكى ئومۇميۈزلۈك قۇرۇش، كەڭ ئېچىۋېتىش، زور تەرەققىي قىلدۇرۇش قىزغىن ئەمەلىيىتى بەدىئىي ئىجادىيەت ئۈچۈن پۈتمەس - تۈگىمەس مەنبە بولدى. شىنجاڭدىكى كەڭ يازغۇچى، سەنئەتكارلار زامانىۋى مەدەنىيەتنىڭ يېتەكچىلىكىدە، دەۋر روھى ئەۋج ئالدۇرۇلغان، ئىدىيەۋى مەزمۇنى چوڭقۇر، بەدىئىي جەلپكارلىقى كۈچلۈك، مىللىي ئالاھىدىلىك ۋە شىنجاڭچە ئالاھىدىلىك گەۋدىلەندۈرۈلگەن، ھەر مىللەت ئاممىسى ياقتۇرىدىغان مۇنەۋۋەر ئەدەبىي ئەسەرلەرنى تىرىشىپ ياراتتى. «شىنجاڭ يازغۇچىلىرىنىڭ ئىجادىي ئەسەرلىرى ۋە ئاز سانلىق مىللەت، خەنزۇ يېزىقىدىكى ئەسەرلەرنى ئۆزئارا تەرجىمە - نەشر قىلىش قۇرۇلۇشى» نىڭ يولغا قويۇلۇشى «بىر گەۋدە كۆپ مەنبەلىك» زامانىۋى مەدەنىيەتنى يېتىلدۈرۈش ۋە تەرەققىي قىلدۇرۇش، ئەدەبىي ئىجادىيەتكە يېتەكچىلىك قىلىش، «نادىر ئەسەرلەرنى يارىتىش، ئىختىساسلىقلارنى يېتىشتۈرۈش، ئاساسىي قاتلامغا مۇلازىمەت قىلىش» خىزمەت نىشانىنى ئەمەلگە ئاشۇرۇپ، ھەرقايسى مىللەتلەرنىڭ مۇنەۋۋەر مەدەنىيىتىنى زور كۈچ بىلەن

ئەۋج ئالدۇرۇش، رايون ئالاھىدىلىكىگە ئىگە مەدەنىيەتنى تارقىتىش، ئۇنىڭغا ۋارىسلىق قىلىش ۋە دەرىجىسىنى ئۆستۈرۈش، ۋەتەنپەرۋەرلىك يادرو قىلىنغان مىللىي روھ ۋە ئىسلاھات - يېڭىلىق يارىتىش يادرو قىلىنغان دەۋر روھىنى جانلاندۇرۇش، ھەرقايسى مىللەتلەرنىڭ ئېچىل - ئىناق ئۆتۈپ، بىر نىيەتتە ئىناق تەرەققىي قىلىشىنى ئىلگىرى سۈرۈش، گۈزەل يۇرت - ماكاننى ئورتاق قۇرۇپ چىقىشتا مۇھىم رېئال ئەھمىيەتكە ئىگە.

«شىنجاڭ يازغۇچىلىرىنىڭ ئىجادىي ئەسەرلىرى ۋە ئاز سانلىق مىللەت، خەنزۇ يېزىقىدىكى ئەسەرلەرنى ئۆزئارا تەرجىمە - نەشر قىلىش قۇرۇلۇشى» مەجمۇئەسى يېقىنقى يىللاردىن بۇيان شىنجاڭدىكى ھەر مىللەت يازغۇچىلىرى ئىجاد قىلغان دەۋر ئۆزگىرىشى ئەكس ئەتتۈرۈلگەن، شىنجاڭچە روھ گەۋدىلەندۈرۈلگەن، مىللىي مەدەنىيەت ئەۋج ئالدۇرۇلغان، ھەر مىللەت ئاممىسىنىڭ قاينام تاشقىنلىق رېئال تۇرمۇشى نامايان قىلىنغان نادىر ئەسەرلەر بولۇپ، ئۇلار ھېكايە، شېئىر، نەسر، ئوبزور، ئەدەبىي ئاخبارات، بالىلار ئەدەبىياتى قاتارلىق تۈرلۈك ئەدەبىي ژانىرلارنى ئۆز ئىچىگە ئالىدۇ. ھەر يىلى مۇتەخەسسسلەرنىڭ تەكشۈرۈپ باھالىشىدىن ئۆتكەن بىر تۈركۈم مۇنەۋۋەر ئىجادىي ۋە تەرجىمە ئەسەرلەر ياردەم مەبلىغى بىلەن نەشر قىلىنغاندىن كېيىن، جامائەت پاراۋانلىقى خاراكتېرىدىكى مەدەنىيەت





خەلق تۇرمۇشى قۇرۇلۇشى سۈپىتىدە، ئاپتونوم رايونىمىزدىكى ھەرقايسى ئالىي، ئوتتۇرا، باشلانغۇچ مەكتەپلەرگە ۋە ئاساسىي قاتلام مەدەنىيەت ئورۇنلىرىغا تەقدىم قىلىندى ھەمدە شىنخۇا كىتابخانىسى ئارقىلىق پۈتۈن مەملىكەتكە تارقىتىلىپ، ھەر مىللەت يازغۇچىلىرى، ئوقۇرمەنلىرى ۋە ئاساسىي قاتلام ئاممىسىنىڭ ياخشى باھاسىغا ئېرىشتى.

«شىنجاڭ يازغۇچىلىرىنىڭ ئىجادىي ئەسەرلىرى ۋە ئاز سانلىق مىللەت، خەنزۇ يېزىقىدىكى ئەسەرلەرنى ئۆزئارا تەرجىمە - نەشر قىلىش قۇرۇلۇشى» نىڭ يولغا قويۇلۇشى شىنجاڭنىڭ كۆپ مىللەتلىك ئەدەبىيات - سەنئەت باغچىسىنى تېخىمۇ كۆركەم تۈسكە كىرگۈزۈپ، شىنجاڭنىڭ ھالقىما تەرەققىياتى ۋە ئۇزاق ئەمىنلىكىنى ئىلگىرى سۈرىدىغان كۈچلۈك مەنبەسى كۈچكە ئايلانغۇسى. بۇنىڭدىن كېيىنكى يۆلەش ۋە تۈزۈش - تاللاش خىزمىتىدە، بىز ئاشكارا، ئادىل، لىيلا بولۇش پىرىنسىپىدا چىڭ تۇرۇپ، ئۇزاق ئۈنۈملۈك خىزمەت مېخانىزمى شەكىللەندۈرۈپ، سۈپەت ئۆتكىلىنى يەنىمۇ چىڭ تۇتۇپ، دۆلەت ئىچىدە مەشھۇر بولغان بىرىنچى قاتاردىكى داڭلىق ئەدەبىيات ماركىسىنى يارىتىش، ئىدىيەۋىلىكى، ئىلمىيلىكى، بەدىئىيلىكى، ھۈزۈرلۈقلۈكى يۇقىرى بولغان بىر تۈركۈم نادىر ئىجادىي ئەسەر ۋە تەرجىمە ئەسەرلەرنى يارىتىشقا كۈچ سەرپ قىلىپ، ھەر مىللەت ئاممىسىنىڭ كۆپ تەرەپلىك،

كۆپ قاتلاملىق، كۆپ خىل مەنىۋى مەدەنىيەت ئېھتىياجىنى
ئۈزۈكسىز قاندۇرىمىز. دەۋرنى كۈيلەپ، خەلقنى
مەدھىيەلەپ، قەھرىمانلارغا ئابىدە تىكلەپ، ھەر مىللەت
ئاممىسى جۇشقۇن يۇقىرى ئۆرلەۋاتقان گۈزەل داستاننى
بىرلىكتە يېزىپ چىقىپ، مەدەنىيەتنىڭ سېھرىي كۈچىنى
ئاشۇرۇش، شىنجاڭنىڭ ئوبرازىنى تىكلەش، ئاپتونوم
رايونىمىزنىڭ كۆپ مىللەتلىك سوتسىيالىستىك ئەدەبىيات
ئىشلىرىنى گۈللەندۈرۈش ئۈچۈن پائال تۆھپە قوشىمىز.

«شىنجاڭ يازغۇچىلىرىنىڭ ئىجادىي ئەسەرلىرى ۋە
ئاز سانلىق مىللەت، خەنزۇ يېزىقىدىكى ئەسەرلەرنى
ئۆزئارا تەرجىمە - نەشر قىلىش قۇرۇلۇشى» رەھبەرلىك
گۇرۇپپىسى ئىشخانىسى

2013 - يىلى 1 - ئاي



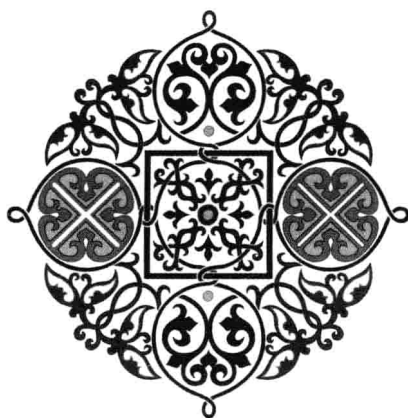
مۇندەرىجە

- 1 ئەسلىمە
- 3 كۆڭۈل ئىزھارى
- 5 قايدۇ بويى، چۈشتىن كېيىن، بىر چۈمۈلە
- 6 سەپەر
- 8 باش باھار
- 9 شامال چىقسا نېمە پايدا
- 11 كېچە كۈيى
- 13 قۇملۇق ھوسۇلى
- 15 يېزا مەنزىرىسى
- 16 بىنادىن سەكرىۋېلىش
- 18 مەرھابا
- 20 ئوتتۇرىمىزدا
- 21 ئىككى يۇرت
- 22 بىر قېرىنىڭ ئېيتقانلىرى
- 25 يىراققا نەزەر
- 26 قايتىش
- 28 قارا قار



- 30 ئورماندا
- 32 خارابە
- 34 ئۆسۈملۈكلەر قەسىدىسى
- 36 يول
- 38 قاردىن كېيىن
- 39 تۇيۇق
- 40 تام دېگەن مەۋجۇت ئەمەس
- 43 بىر بوۋاينىڭ سەھىرى
- 45 كەمتەرلەردىن سۆز
- 47 يۇلتۇز
- 49 لوپكۆل
- 51 ئانار تۈۋىدە
- 53 يالغان ئۆلەڭلەر
- 58 گۈگۈم سەيلە قىلىپ باردى كامپور بويىغا
- 61 كۈز شامىلى
- 63 سانغۇن چۆلى
- 66 بىر مىسرالىق شېئىرلار
- 75 قۇشقاچ
- 77 نارات جىلغىسى
- 79 چاقناپ تۇرغان چىڭقىچۇش
- 81 غازاڭغا مەرسىيە
- 83 يوق ئېسىمدە
- 85 چېكەتكىلەر كونسېرتى

- 87 مازار تاغ
- 92 ئۆسۈملۈك تۇغقانلىرىمغا ئاتاپ
- 94 يۇرتنى ماختاۋېرىش جىنايەتتۇر
- 96 بويىشۇنمىغان مەنزىرە
- 97 شېن ۋېي ئىجادىيەت يىلنامىسى



ئەسلىمە

تۇنجى قېتىم يىغلىغاندىن تارتىپلا
غازاڭچىلىك بىرەر نەرسە بەرمىدىم
يوقاپ كەتتىم ھە دېسلا ئۆكسۈشتەك
كۈز شامىلى ئەپقاچقاندەك جىمىدىم

نېمىمۇ دەي مۇنچە رەزىل ھاياتتا
مەن ئۆزۈمگە ئامراق دەيمەن پەقەتلا
ئۇچراپ تۇردۇم لېكىن سۆكۈش، جازاغا
ئالاقىزەدە بولۇپ ئېغىز ئاچساملا
ئوخشايمەنكى خۇددى گۇناھكارلارغا

يە، ھېسابلا، چوقۇن دەيدۇ ئەدەپلەپ
ھەشقاللا ئېيت بۇ بەختلىك كۈنلەرگە
قىستار ھەتتا ئۆزلىرىدەك كۈلمەككە
ياش تۆكمەن يوتقان ئىچىرە ۋە لېكىن
شەھلا كۆزلۈك ئاشۇ قىزنى كۆرمەككە



بۇ تۈزىتىش بەسى مۈشكۈل ھەقىقەت:
بىر ھاۋادىن ئالىمىزغۇ تەڭ نەپەس
قېرىشىمىمۇ، ئۆلۈشۈممۇ شۇلاردەك
ئۆلمەي تۇرۇپ تېرەم، قېنىم ئۆزگەرمەس

قاراپ كەتتى بەرگىدىكى ھەرلەر
دەرەخلىكتە سىيىۋاتسام بىر كۈنى
شوخ بېقىشى بەرگەچ چەكسىز ھاياجان
دېدىم دىلدىن: كەچۈرۈۋەتتىم ھەممىنى

1991 - يىلى



كوڭۇل ئىزھارى

ئويلىمىدىم باشقىلاردەك ياشاپ بېقىشنى
دورىمىدىم قانداق سۆزلەش ھەمدە كۈلۈشنى
كۆرگۈمۈ يوق روھنى تەندىن ئاجرىتىشنى
ئىستەيمەنكى گۈدەك بالا بولۇپ پەقەتلا

باھارستانغا سەبىيلەرچە كۆز تىكىشنى
كىرىۋالسام يا بىر قۇشنىڭ ئىسسىق تېنىگە
شۇڭغۇپ كەرسەم پايانسىز كۆك — كەڭ سامانى
كۆرۈنمەيدۇ كۈل رەڭ كۆكتە توپ — توپ ئادەم

ماشىنلار چەيلىۋەتكەن گۈل چۈشى ھەم
يوق قەلبىمدە نە ئاغرىنىش، نە بىر ئەلەم
تۇيغۇم پەقەت: كېلەر يۇلتۇز قىستاپ شۇ دەم
دالا ھىدى ئۇرۇلماقتا ھەربىر قەدەم

بىلىپ — بىلمەي ئايلاندىم مەن تەبىئەتنىڭ
كىچىككىنە بىر بۆلىكى، نۇقتىسىغا